

**No. 47643**

—  
**France  
and  
Libyan Arab Jamahiriya**

**Agreement on cultural, scientific and technical cooperation between the Government of the French Republic and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya. Paris, 19 April 2004**

**Entry into force:** *1 June 2005 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *Arabic and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 22 July 2010*

—  
**France  
et  
Jamahiriya arabe libyenne**

**Accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste. Paris, 19 avril 2004**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> juin 2005 par notification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *arabe et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 22 juillet 2010*

**المادة ( 12 )**

تقوم السلطات المعنية في إطار اللوائح المعمول بها في كلا البلدين بتسهيل الحصول على التأشيرات للطلبة والأشخاص المعنيين بالمواضيع التي تغطيها هذه الاتفاقية.

**المادة ( 13 )**

تنشأ لجنة مشتركة ثقافية وعلمية وفنية تتكون من ممثلين من كلا البلدين ، تختص بتحديد اولويات للتعاون الثنائي وتوجيه نشاطاته ووضع وتنسيق البرامج وتحديد خطط تنفيذها ومتابعة هذه الاتفاقية ، وتجتمع هذه اللجنة على الأقل مرة واحدة كل ثلاث أعوام بالتناوب بطرابلس وباريس ، ما لم تكن هناك ضرورة لدعوتها للانعقاد خلال تلك المدة .

**المادة ( 14 )**

تسري هذه الاتفاقية لمدة خمسة أعوام وتجدد تلقائياً لمدد مماثلة ما لم يشعر أحد الطرفين الآخر بنيه في تعديلها أو إلغائها قبل ثلاثة أشهر من نهايتها .

**المادة ( 15 )**

بموجب هذه الاتفاقية تلغى الاتفاقية الثقافية السابقة الموقعة بين البلدين بتاريخ 22 / 3 / 1976 مسيحي ، وتخضع هذه الاتفاقية للإجراءات الدستورية المعمول بها في كلا البلدين ، وتدخل حيز التنفيذ اعتباراً من اليوم الأول من الشهر الذي يلي تاريخ آخر إشعار باستلام بالمصادقة .

حررت هذه الاتفاقية ووقعت بمدينة باريس بتاريخ 19 / 4 / 2004 مسيحي من نسختين متطابقتين باللغتين الفرنسية والعربية وكلا النصين متساويين في القوة القانونية .

عن

الجمهورية العربية الليبية الشعبية

الإشتراكية العظيمة

محمد الطاهر حمودة سيالة

الأمين المساعد للتعاون

اللجنة الشعبية العامة للاتصال الخارجي

والتعاون الدولي

عن

حكومة جمهورية فرنسا



إيكرافيه داركوس

وزير مندوب للتعاون والتنمية

والفرنكفونية

### المادة ( 8 )

اتفق الطرفان على إقامة تعاون بين المتاحف والمكتبات ومراكز المحفوظات التاريخية ودور النشر وكذلك تبادل المؤلفات المرجعية والكتب والمجلات والنشرات والأعمال العلمية والأدبية وتبادل ترجمة المؤلفات في البلدين .

### المادة ( 9 )

يشجع الطرفان التعاون في المجالات السمعية والبصرية والإذاعات المسموعة والمرئية والقنوات الفضائية ووكالات الأنباء والصحافة والخيالة عن طريق تبادل الأشرطة المرئية والبرامج الإذاعية الثقافية والعلمية والتربوية .  
كما يولي الطرفان أهمية خاصة لتدريب الكوادر على التقنيات الجديدة وتكوين وتأهيل الصحفيين .

### المادة ( 10 )

إدراكاً منهما لأهمية الثروات الحفرية والأثرية والتاريخية المكشوفة والمغمورة بالمياه التي يمتلكانها ولأهمية صيانتها وزيادة قيمتها وإبرازها ، يعمل الطرفان على دعم التعاون في مجال النهوض بالتراث .  
وفي هذا الصدد يشجع الطرفان على تعزيز التعاون بين متاحف ومصالح الآثار والمحفوظات التاريخية وتبادل المتخصصين في هذا المجال .

### المادة ( 11 )

حرصاً منهما على نقل بيئة مصانة إلى أجيال المستقبل ، وإدراكاً منهما لأهمية التراث الطبيعي وخاصة المتوسطي المشترك ، قرر الطرفان جعل البيئة محوراً جديداً للتعاون .

وفي هذا المجال يعطي الطرفان الأولوية لإدارة مثلى للموارد المائية ، ويعملان من خلال التشاور إلى التقريب بين مواقفهما داخل الهيئات الإقليمية والدولية المهتمة بالبيئة التي يتمتعان بعضويتها كما يتبادلان خبراتهما ويشجعان الاتصالات بين خبراء البيئة في البلدين .

#### المادة ( 4 )

يحرص الطرفان على تعزيز التعاون القائم بين الهيئات والمؤسسات التعليمية الثانوية والعالية والمؤسسات الجامعية والبحثية والتكوينية والثقافية والمسرح والموسيقى والفنون التشكيلية في إطار برامج يتم تحديدها بشكل مشترك بينهما .  
وتتفياً لهذا التعاون ودعماً منهما لتكوين الكفاءات في القطاعات الإنتاجية والإدارية يقترح الطرفان تبادل الوفود والدعوات للمدرسين والباحثين والخبراء والفنانين .  
كما يمكن إثراء مثل مجالات التعاون هذه بعقد الملتقيات والمحاضرات في البلدين.

#### المادة ( 5 )

يقدم كل من الطرفين للطرف الآخر سنوياً وفي حدود إمكانياته المالية منحاً دراسية أو تدريبية أو بحثية للطلبة والباحثين والمدرسين والجامعيين والفنانين .  
ورغبة منهما في توسيع إطار التعاون الجامعي القائم بين البلدين ورفع مستوى نظامهما للتعليم العالي وضمان استقبال الطلبة الموفدين تحت أحسن الظروف ، اتفق الطرفان على إنشاء لجنة مشتركة للتعليم العالي والمنح الدراسية تختص بتحديد أولويات التعاون الجامعي واختيار الممنوحين طبقاً لشروط يتم تحديدها ضمن اتفاق مشترك .

#### المادة ( 6 )

يشجع الطرفان طبقاً لهذه الاتفاقية إبرام اتفاقات تعاون في مجال البحث العلمي والتقني بين الجامعات والمراكز البحثية والهيئات والمؤسسات العلمية بالبلدين من أجل تيسير ودعم التبادل الطلابي وتبادل وفود الخبراء .

#### المادة ( 7 )

يشجع الطرفان تبادل تنظيم المعارض العلمية والفنية والثقافية وعقد المؤتمرات والمحاضرات العلمية والأدبية والتربوية ودعوة المتخصصين في المجالات كافة .  
ويسهل الطرفان إجراءات تبادل الوفود المدرسية والشبابية بين المعاهد والجامعات والهيئات الأخرى عن طريق الرحلات والزيارات وتنظيم التظاهرات الثقافية والمدرسية .

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

## اتفاقية

التعاون الثقافي والعلمي والفني

بين حكومة جمهورية فرنسا

والجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى

رغبة من حكومة جمهورية فرنسا والجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى في تنمية التعاون بين البلدين في مجالات التعليم والثقافة والعلوم والتدريب في مجال الإدارة والاقتصاد والبيئة وتقويم التراث التاريخي والطبيعي .  
وحرصاً منهما على تعزيز أواصر الصداقة بين البلدين على أساس الاحترام المتبادل ، واستناداً إلى الاتفاقية الثقافية الموقعة بمدينة طرابلس بتاريخ 22 / 3 / 1976 مسيحي .  
اتفق الطرفان على ما يلي : -

### المادة ( 1 )

يعمل الطرفان على تعزيز وتوسيع تعاونهما في مجالات التعليم والعلوم والتقنية والثقافة وتدريب وتأهيل الكوادر من أجل الإسهام في تعميق معرفة حضارة وثقافة كل منهما ، وتنمية وبناء الموارد البشرية لغرض احتياجات التنمية .

### المادة ( 2 )

يشجع كل من الطرفين ، ضمن نظامه التعليمي على دراسة لغة وثقافة الطرف الآخر وذلك عن طريق برامج مناسبة داخل المؤسسات العامة للتعليم الثانوي والعالي وبالمركز الثقافية القائمة في كلا البلدين .

### المادة ( 3 )

إدراكاً منهما لأهمية الدور الذي تلعبه المراكز الثقافية في نشر ثقافة وفنون ولغة البلد الآخر ، يقرر الطرفان إنشاء مركز ثقافي ليبي بباريس وتطوير أنشطة المعهد الثقافي الفرنسي في طرابلس ، ويلتزم الطرفان بالشروع بدون تأخير للعمل في هذا الاتجاه .

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD DE COOPERATION CULTURELLE , SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE**  
**ET**  
**LA GRANDE JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE**

Le Gouvernement de la République Française et la Grande Jamahiriya Arabe Libyenne Populaire et Socialiste désireuses de promouvoir la Coopération entre les deux pays dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la science, de l'administration, de l'économie, de l'environnement et de la valorisation du patrimoine historique et naturel.

Attachées au renforcement des liens d'amitié entre les deux pays sur la base du respect mutuel et considérant l'accord culturel signé à Tripoli le 22 mars 1976.

se sont mises d'accord sur ce qui suit :

#### Article 1

Les deux pays sont convenus de renforcer et d'étendre leur coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la technologie, de la culture, de la formation des cadres pour contribuer à une plus profonde connaissance de leurs civilisations et de leurs cultures respectives et du développement de leurs ressources humaines.

#### Article 2

Conscients de l'importance du rôle des Centres culturels pour la diffusion de la culture, des arts et de la langue de l'autre pays, les deux parties s'efforcent d'encourager la création d'un centre Culturel libyen à Paris et le développement des activités de l'Institut culturel français de Tripoli .

Les deux parties s'engagent sans tarder à œuvrer en ce sens.

#### Article 3

Chacune des deux parties encourage dans son propre système éducatif l'étude de la langue et de la culture de l'autre partie grâce notamment, à des programmes adaptés au sein des établissements publics d'enseignement secondaire et supérieur et des Instituts culturels dans les deux pays.

#### Article 4

Les deux parties s'attachent à renforcer la coopération existante entre les organismes et les établissements d'enseignement secondaire et supérieur, les institutions universitaires, de recherche et de formation professionnelle, culturelles et artistiques dans les domaines du théâtre, de la musique et des arts plastiques, dans le cadre de programmes définis conjointement.

En vue de mettre en œuvre cette coopération et d'apporter leur appui à la formation des élites dans les secteurs productifs et de l'administration, les deux parties proposent respectivement des missions et des invitations d'enseignants, de chercheurs, d'experts et d'artistes.

Ces différents domaines de coopération peuvent également faire l'objet de rencontres, de colloques et de séminaires dans l'un et l'autre pays.

#### Article 5

Les deux parties proposent chaque année, dans la mesure de leurs disponibilités budgétaires respectives, des bourses d'études et de stages de formation ou de recherche à des étudiants, chercheurs, enseignants, universitaires, artistes.

Désireuses d'élargir le cadre de la Coopération universitaire existant entre les deux pays et de promouvoir leur système respectif d'enseignement supérieur, d'assurer les meilleures conditions d'accueil aux étudiants de l'autre pays, les deux parties conviennent de constituer une « Commission mixte de l'enseignement supérieur et des bourses » chargée de définir les priorités de la coopération universitaire et de la sélection des boursiers selon des modalités définies d'un commun accord.

#### Article 6

Les deux parties encouragent l'établissement en application de la présente Convention, d'accords de coopération dans le domaine des besoins scientifiques et techniques entre les universités et les Centres de recherche des deux pays afin de faciliter et de renforcer les échanges d'étudiants et les missions d'experts.

#### Article 7

Les deux parties encouragent l'organisation d'expositions scientifiques, artistiques et culturelles ainsi que la tenue de congrès, de colloques scientifiques, littéraires et pédagogiques et l'invitation de spécialistes dans ces différents domaines.

Elles facilitent les échanges scolaires et de délégations de jeunes dans les instituts, universités et autres organismes par le moyen de voyages, de visites ainsi que par l'organisation de manifestations culturelles et scolaires.

#### Article 8

Les deux parties sont d'accord pour favoriser la coopération entre les musées, les bibliothèques, les Centres d'archives historiques, les maisons d'édition ainsi que l'échange d'ouvrages de référence, livres, revues, publications, travaux scientifiques et littéraires et encouragent la traduction d'ouvrages de l'autre pays.

#### Article 9

Les deux parties encouragent la coopération audiovisuelle dans les domaines de la radio, de la télévision par satellite et du cinéma par le biais d'échanges de films de télévision et de programmes de radiodiffusion culturels, scientifiques et éducatifs ainsi qu'entre les agences de presse.

Elles apportent un intérêt particulier à la formation des personnels aux nouvelles technologies et à la formation de journalistes.



#### Article 10

Conscientes de l'importance des richesses paléontologiques, archéologiques y compris en milieu sous marin et historiques qu'elles possèdent et de l'importance que revêt leur sauvegarde et leur mise en valeur, les deux parties s'efforcent de renforcer la coopération dans le domaine de la valorisation du patrimoine.

Dans cette perspective, les deux parties encouragent le renforcement de la coopération entre les musées, les services archéologiques et les archives historiques. Elles échangent des spécialistes dans ce domaine.

#### Article 11

Soucieuses de transmettre aux générations futures un cadre de vie préservé et convaincues de l'importance du patrimoine naturel - et notamment méditerranéen - commun aux deux parties celles-ci décident de faire de l'environnement un nouvel axe de coopération.

La priorité est donnée pour une gestion maîtrisée des ressources en eau.

Les deux parties s'efforcent de rapprocher les positions exprimées au sein des organismes régionaux et internationaux concernés par l'Environnement dont elles sont membres, échangent leurs expériences et favorisent les contacts entre experts de l'environnement des deux pays.

#### Article 12

Les autorités des deux pays faciliteront, dans le cadre de la réglementation en vigueur, l'obtention de visas en faveur des personnes et étudiants concernés par le présent accord.

#### Article 13

Une commission mixte, culturelle, scientifique et technique, formée de représentants des deux pays est chargée de définir les grandes priorités de la coopération bilatérale, d'orienter ses actions, d'établir et de coordonner les programmes, d'en définir le plan d'exécution et de suivre la réalisation du présent accord.

Cette commission se réunit au moins une fois tous les trois ans alternativement à Paris et à Tripoli, sauf volonté exprimée par les des deux parties de se réunir avant cette échéance.

#### Article 14

Le présent Accord est valable pour une durée de cinq années renouvelables par tacite reconduction pour une même durée si l'une des deux parties n'a pas notifié à l'autre partie son intention de le modifier ou de le dénoncer avec un préavis de trois mois au moins avant son expiration.

Article 15

Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification.

Fait à Paris le 19 Avril 2004, en double exemplaire, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

**Pour le Gouvernement  
de la République Française**



M. Xavier Darcos  
Ministre délégué à la Coopération,  
Au Développement et à la Francophonie

**Pour la Grande Jamahiriya Arabe  
Libyenne Populaire et Socialiste**



M. Mohamed Taher Siala  
Secrétaire adjoint à la Coopération au  
Comité populaire général  
de Liaison extérieure et de  
Coopération internationale

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GREAT SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

The Government of the French Republic and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya,

Desiring to promote cooperation between the two countries in the area of education, culture, science, administration, the economy, the environment and the development of the historical and natural heritage,

Committed to strengthening the ties of friendship between the two countries on the basis of mutual respect and considering the cultural agreement signed in Tripoli on 22 March 1976,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The two countries shall strengthen and extend their cooperation in the areas of education, science, technology, culture and training of executives in order to contribute to a deeper awareness of their respective civilizations and cultures and to the development of their human resources.

*Article 2*

Aware of the importance of the role of cultural centres for the dissemination of culture, arts and the language of the other country, the two Parties shall endeavour to encourage the creation of a Libyan cultural centre in Paris and the development of the activities of the French Cultural Institute in Tripoli.

The two Parties shall begin to work in that direction without delay.

*Article 3*

Each of the two Parties shall encourage within its own education system the study of the language and culture of the other Party, in particular through appropriate programmes within public establishments of secondary and higher education and in the cultural institutes in the two countries.

*Article 4*

The two Parties shall endeavour to strengthen the current cooperation between the organizations and the establishments of secondary and higher education, university, re-

search and vocational training institutions, and cultural and artistic institutions in the areas of the theatre, music and the visual arts, within the framework of jointly defined programmes.

In order to implement such cooperation and to support training for the leaders in the production and administration sectors, each of the two Parties shall propose missions and invitations of teachers, researchers, experts and artists.

Moreover, meetings, symposiums and seminars regarding these various areas of cooperation may be held in either country.

*Article 5*

Every year, within the framework of their respective budgetary possibilities, the two Parties shall offer study scholarships and training or research internships to students, researchers, teachers, academics and artists.

Desiring to broaden the scope of the university cooperation existing between the two countries and to promote their respective higher education systems, to ensure the best conditions for the reception of students of the other country, the two Parties shall establish a “Joint Commission for higher education and scholarships” entrusted with setting priorities for university cooperation and for the selection of scholarship recipients according to modalities defined by mutual agreement.

*Article 6*

The two Parties shall encourage the establishment, pursuant to this Agreement, of arrangements for cooperation in the area of scientific and technical needs between the universities and the research centres of the two countries in order to facilitate and strengthen student exchanges and expert missions.

*Article 7*

The two Parties shall encourage the organization of scientific, artistic and cultural exhibits; conferences; scientific, literary and pedagogical symposiums; and the invitation of specialists in the above various fields.

They shall facilitate school and youth-delegation exchanges in institutes, universities and other organizations through travel, visits and the organization of cultural and school events.

*Article 8*

The two Parties shall support cooperation between museums, libraries, historical archive centres, and publishing houses; and the exchange of reference works, books, magazines, publications, scientific and literary works; and shall encourage the translation of works of the other country.

*Article 9*

The two Parties shall encourage audiovisual cooperation in the areas of the radio, satellite television and cinema through exchanges of television films and cultural, scientific and educational radio programmes and between news agencies.

They shall pay particular attention to personnel training in new technologies and to the training of journalists.

*Article 10*

Aware of the importance of their paleontological, archaeological (including underwater), and historical heritage and of safeguarding and developing it, the two Parties shall endeavour to strengthen cooperation in the area of heritage development.

In that context, the two Parties shall encourage the strengthening of cooperation between museums, archaeological services and historical archives. They shall exchange specialists in that area.

*Article 11*

Interested in transmitting to future generations a well preserved living environment and convinced of the importance of the natural — and in particular the Mediterranean — heritage common to the two Parties, they resolve to make the environment a new area of cooperation.

Priority is ascribed to the rational management of water resources.

The two Parties shall endeavour to bring closer the views expressed within the regional and international organizations concerned with the environment of which they are members; exchange their experience; and promote contacts between environment experts of the two countries.

*Article 12*

In the framework of the regulations in force, the authorities of the two countries shall facilitate the granting of visas to students and other persons concerned by this Agreement.

*Article 13*

A joint cultural, scientific and technical commission consisting of representatives of the two countries shall be entrusted with defining the major priorities of bilateral cooperation, orienting the relevant activities, establishing and coordinating the programmes concerned, drawing up their implementation plan and monitoring the application of this Agreement.

This Commission shall meet at least once every three years, alternately in Paris and Tripoli, unless the two Parties express a wish to meet earlier.

*Article 14*

This Agreement shall be valid for a period of five years, extendable by tacit renewal for a similar period, unless either Party informs the other, at least three months prior to the expiration of such period, of its intention to amend or terminate the Agreement.

*Article 15*

Each contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures necessary for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the day of receipt of the second such notification.

DONE in Paris on 19 April 2004, in duplicate, in French and Arabic, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

XAVIER DARCOS

Minister for Development, Cooperation and Francophonie

For the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya:

MOHAMED TAHER SIALA

Deputy Secretary for Cooperation at the General Peoples' Committee for Foreign Liaison  
and International Cooperation